



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 24

Rozeslána dne 3. srpna 2016

Cena Kč 128,–

O B S A H:

38. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem
 39. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem
-

38**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. února 2011 byla v Praze podepsána Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. července 2016.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

SMLOUVA
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU REPUBLIKY KAZACHSTÁN
O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB S NEOPRÁVNĚNÝM POBYTEM

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY

a

VLÁDA REPUBLIKY KAZACHSTÁN,

dále jen SMLUVNÍ STRANY,

odhodlány posilovat svou spolupráci za účelem účinnějšího boje proti nelegálnímu přistěhovalectví,

znepokojeny významným nárůstem aktivit organizovaných zločineckých skupin v oblasti pašování migrantů,

přejíce si zavést prostřednictvím této smlouvy a na základě vzájemnosti rychlé a účinné postupy pro identifikaci a bezpečné a řádné navrácení osob, které nesplňují nebo přestaly splňovat podmínky pro vstup nebo pobyt na území států smluvních stran, a usnadnit průvoz těchto osob v duchu spolupráce,

respektující vnitrostátní právní předpisy a přijaté mezinárodní závazky států smluvních stran,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1
Definice

Pro účely této smlouvy se rozumí:

- 1) „*readmisí*“ navrácení občanů státu žádané strany, občanů třetích států a osob bez státní příslušnosti, u nichž byl zjištěn nelegální vstup nebo pobyt na území státu žádající strany, příslušným orgánem žádající strany a jejich přijetí příslušným orgánem žádané strany v souladu s ustanoveními této smlouvy;
- 2) „*občanem Republiky Kazachstán*“ osoba, která je v souladu s vnitrostátními právními předpisy Republiky Kazachstán jejím občanem;
- 3) „*občanem České republiky*“ osoba, která je v souladu s vnitrostátními právními předpisy České republiky jejím občanem;

- 4) „*občanem třetího státu*“ osoba, která má jiné státní občanství než občanství států smluvních stran;
- 5) „*osobou bez státní příslušnosti*“ osoba, která nemá žádné státní občanství;
- 6) „*povolením k pobytu*“ povolení jakéhokoli druhu vydané příslušným orgánem jedné ze smluvních stran, které opravňuje osobu k pobytu na území jejího státu. Nezahrnuje povolení k dočasnému pobytu na území státu smluvní strany v souvislosti s vyřizováním žádosti o udělení azylu nebo žádosti o povolení k pobytu;
- 7) „*vízem*“ povolení vydané příslušným orgánem jedné ze smluvních stran, které se vyžaduje pro vstup na území jejího státu nebo průjezd přes ně. Nezahrnuje letištní průjezdní víza;
- 8) „*průvozem*“ průjezd občana třetího státu nebo osoby bez státní příslušnosti přes území státu žádané strany na cestě ze státu žádající strany do státu určení;
- 9) „*žádající stranou*“ smluvní strana, která podává žádost o readmisi podle článku 5 nebo žádost o průvoz podle článku 10 této smlouvy;
- 10) „*žádanou stranou*“ smluvní strana, které je podána žádost o readmisi podle článku 5 nebo žádost o průvoz podle článku 10 této smlouvy;
- 11) „*příslušným orgánem*“ orgán smluvní strany, uvedený v protokolu k provádění této smlouvy, který je pověřen prováděním této smlouvy;
- 12) „*přhraniční oblastí*“ mezinárodní letiště států smluvních stran.

ČÁST I READMISNÍ ZÁVAZKY

Článek 2 Readmise občanů států smluvních stran

1. Žádaná strana převezme na žádost žádající strany a v rámci této smlouvy zpět na území svého státu všechny osoby, jež nesplňují nebo přestaly splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající strany, pokud jsou poskytnuty důkazy, že jsou občany státu žádané strany.

Totéž platí pro osoby, které po vstupu na území státu žádající strany byly zbaveny nebo se vzdaly občanství státu žádané strany, aniž by nabyly občanství státu žádající strany.

2. Žádaná strana rovněž převezme:

- nezletilé svobodné děti osob uvedených v odstavci 1 tohoto článku, bez ohledu na místo jejich narození nebo jejich občanství, pokud nemají nezávislé právo pobytu na území státu žádající strany;
- manžely nebo manželky osob uvedených v odstavci 1 tohoto článku, kteří mají odlišné občanství, za předpokladu, že mají právo na vstup a pobyt na území státu žádané strany nebo že toto právo získají, pokud nemají nezávislé právo pobytu na území státu žádající strany.

3. Žádaná strana v případě potřeby vydá osobě, jejíž readmise byla schválena, bez ohledu na její vůli cestovní doklad s minimální dobou platnosti šesti měsíců, a to do tří pracovních dnů ode dne schválení převzetí této osoby. Pokud z právních nebo věcných důvodů nelze dotčenou osobu předat v době platnosti původně vydaného cestovního dokladu, žádaná strana do 14 kalendářních dnů prodlouží platnost cestovního dokladu nebo v případě potřeby vydá nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti. Pokud žádaná strana do 14 kalendářních dnů nevydá nový cestovní doklad,

neprodlouží jeho platnost nebo ho neobnoví, má se za to, že žádaná strana souhlasí s použitím dokladu, jehož platnost skončila.

Článek 3

Readmise občanů třetích států a osob bez státní příslušnosti

1. Žádaná strana převezme na žádost žádající strany a v rámci této smlouvy zpět na území svého státu občany třetích států nebo osoby bez státní příslušnosti, kteří nesplňují nebo přestali splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající strany, pokud jsou poskytnuty důkazy, že tyto osoby

- 1) nelegálně vstoupily na území státu jedné smluvní strany přímo z území státu druhé smluvní strany, nebo
- 2) byly v době vstupu držiteli platného povolení k pobytu vydaného žádanou stranou, nebo
- 3) byly v době vstupu držiteli platného víza vydaného žádanou stranou a vstoupily na území státu žádající strany přímo z území státu žádané strany.

2. Readmisní závazek podle odstavce 1 tohoto článku se neuplatní, jestliže

- 1) se občan třetího státu nebo osoba bez státní příslušnosti nacházeli pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště státu žádané strany, nebo
- 2) žádající strana vydala občanu třetího státu nebo osobě bez státní příslušnosti vízum či povolení k pobytu před vstupem nebo po vstupu na území svého státu, ledaže
 - tato osoba je držitelem víza nebo povolení k pobytu vydaného žádanou stranou s delší dobou platnosti, nebo
 - vízum nebo povolení k pobytu vydané žádající stranou bylo získáno na základě padělaných či pozměněných dokladů,
- 3) občan třetího státu nebo osoba bez státní příslušnosti nepotřebuje vízum pro vstup na území státu žádající strany.

3. Po obdržení kladné odpovědi žádané strany na žádost o readmisi vydá žádající strana osobě, jejíž readmise byla schválena, cestovní doklad uznávaný žádanou stranou.

Článek 4

Readmise, k níž došlo omylem

Žádající strana přijme zpět každou osobu převzatou žádanou stranou, je-li do tří měsíců po jejím předání zjištěno, že podmínky stanovené v článcích 2 nebo 3 této smlouvy nebyly splněny. V těchto případech se použijí obdobně procesní ustanovení této smlouvy a žádaná strana předá všechny dostupné informace týkající se totožnosti a občanství osoby, která má být přijata zpět.

ČÁST II

POSTUP PŘI READMISI

Článek 5

Žádost o readmisi

1. S výhradou odstavce 2 tohoto článku vyžaduje každé předání osoby, která má být převzata zpět na základě některého ze závazků uvedených v článcích 2 a 3 této smlouvy, podání žádosti o readmisi příslušnému orgánu žádané strany.

2. Pokud je osoba, která má být převzata zpět, držitelem platného cestovního dokladu nebo dokladu totožnosti a v případě občanů třetích států nebo osob bez státní příslušnosti rovněž držitelem platného víza vydaného žádanou stranou, předání této osoby může proběhnout, aniž by žádající strana musela podat žádost o readmisi nebo písemné oznámení příslušnému orgánu žádané strany.

3. Aniž by byl dotčen odstavec 2 tohoto článku, byla-li osoba zadržena v příhraniční oblasti státu žádající strany do 48 hodin od okamžiku nelegálního překročení státních hranic přímo z území státu žádané strany, může žádající strana podat žádost o readmisi ve lhůtě dvou dnů od zadržení této osoby (zrychlené řízení).

4. Žádost o readmisi obsahuje zejména tyto informace:

- 1) veškeré dostupné údaje o osobě, která má být převzata zpět, v souladu s protokolem k provádění této smlouvy, a
- 2) důkazní prostředky podle článku 6 této smlouvy.

5. Žádost o readmisi by měla v případě potřeby také obsahovat:

- 1) za předpokladu, že dotčená osoba s tím výslovně souhlasí, konstatování, že osoba, která má být předána, může potřebovat pomoc či zdravotní péči;
- 2) jakákoliv jiná ochranná a bezpečnostní opatření, která mohou být v konkrétním případě předání nezbytná.

Článek 6

Důkazní prostředky

1. Prostředky prokazující občanství podle článku 2 této smlouvy a důkazní prostředky týkající se občanů třetích států a osob bez státní příslušnosti podle článku 3 této smlouvy jsou uvedeny v protokolu k provádění této smlouvy.

2. Není-li možné předložit prostředky prokazující občanství podle článku 2 této smlouvy, provede diplomatické zastoupení nebo konzulární úřad žádané strany s osobou, která má být převzata zpět, nejdéle do 10 kalendářních dnů ode dne přijetí žádosti o readmisi pohovor za účelem zjištění jejího občanství.

Článek 7

Lhůty

1. Žádost o readmisi se podává příslušnému orgánu žádané strany do jednoho roku ode dne, kdy se příslušný orgán žádající strany dozvěděl, že občan třetího státu nebo osoba bez státní příslušnosti nesplňují nebo přestali splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt. Readmisní závazek nevznikne, pokud je žádost o readmisi těchto osob podána po uplynutí uvedené lhůty. Pokud existují překážky pro podání žádosti ve stanovené lhůtě, lhůta se na žádost prodlouží na dobu, než tyto překážky odpadnou.

2. Žádaná strana odpoví na žádost o readmisi bez zbytečného odkladu, v každém případě do 14 kalendářních dnů ode dne doručení této žádosti. Pokud existují překážky pro zodpovězení žádosti ve stanovené lhůtě, lhůta se na řádně odůvodněnou žádost prodlouží v každém případě až na 30 kalendářních dnů.

3. V případě žádosti o readmisi ve zrychleném řízení v souladu s článkem 5 odstavcem 3 této smlouvy musí být odpověď zaslána do 3 pracovních dnů ode dne doručení této žádosti.

4. Pokud není ve lhůtách uvedených v odstavci 2 a 3 tohoto článku zaslána žádná odpověď, považuje se to za souhlas s předáním.

5. Důvody pro odmítnutí žádosti o readmisi je třeba sdělit žádající straně.

6. Po obdržení kladné odpovědi nebo případně po uplynutí lhůt stanovených v odstavci 2 tohoto článku je dotčená osoba předána do 90 kalendářních dnů. V případě zrychleného řízení v souladu s článkem 5 odstavcem 3 této smlouvy je dotčená osoba předána do pěti pracovních dnů. Na žádost žádající strany se tato lhůta prodlouží o dobu potřebnou k odstranění právních nebo faktických překážek předání.

Článek 8

Způsoby předání a přepravy

1. S výjimkou readmise podle článku 5 odstavce 2 této smlouvy se příslušné orgány smluvních stran před předáním osoby písemně předem dohodnou na dni předání, místě vstupu, případném doprovodu a ostatních otázkách důležitých pro předání.

2. Všechny způsoby dopravy, leteckou či pozemní cestou, jsou připuštěny. Předání leteckou cestou není omezeno na použití národních dopravců států smluvních stran a může se uskutečnit prostřednictvím pravidelných i charterových letů. V případě potřeby doprovodu se tento doprovod omezuje pouze na pověřené osoby jedné ze smluvních stran.

ČÁST III PRŮVOZ

Článek 9 Zásady

1. Smluvní strany by měly omezit průvoz občanů třetích států nebo osob bez státní příslušnosti na případy, kdy tyto osoby není možné vrátit do státu určení přímo.

2. Žádaná strana povolí průvoz občanů třetích států nebo osob bez státní příslušnosti, je-li zajištěna další cesta těchto osob přes území všech dalších průvozních států a převzetí ve státě určení.

3. Průvoz občanů třetích států nebo osob bez státní příslušnosti se uskuteční s doprovodem, pokud o to žádaná strana požádá.

4. Žádaná strana může průvoz odmítnout,

- 1) pokud občanu třetího státu nebo osobě bez státní příslušnosti hrozí ve státě určení nebo jiném průvozním státě skutečné nebezpečí mučení, nelidského či ponižujícího zacházení nebo trestu, trest smrti nebo pronásledování na základě rasy, náboženského vyznání, státní příslušnosti, příslušnosti k určité sociální skupině či politického přesvědčení nebo
- 2) pokud může být občan třetího státu nebo osoba bez státní příslušnosti ve státě žádané strany nebo jiném průvozním státě předmětem trestního stíhání nebo postihu nebo

- 3) z důvodů ochrany veřejného zdraví, vnitřní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiných národních zájmů státu žádané strany.

5. Žádaná strana může odvolat jakékoli udělené povolení, nastanou-li nebo vyjdou-li následně najevo okolnosti uvedené v odstavci 4 tohoto článku, které brání uskutečnění průvozu, nebo není-li již zajištěna další cesta přes území jiných průvozních států či převzetí státem určení. V tomto případě přijme žádající strana neodkladně státního příslušníka třetího státu nebo osobu bez státní příslušnosti zpět.

Článek 10

Postup při průvozu

1. Žádost o průvoz se podává písemně příslušnému orgánu žádané strany a má obsahovat následující:

- 1) způsob průvozu, trasu průvozu, případné další průvozní státy a stát určení;
- 2) veškeré dostupné údaje o dotčené osobě v souladu s protokolem k provádění této smlouvy;
- 3) předpokládané místo vstupu, čas předání a případné použití doprovodu;
- 4) prohlášení, že z hlediska žádající strany jsou splněny podmínky podle článku 9 odstavce 2 této smlouvy a že nejsou známy žádné důvody pro odmítnutí průvozu podle článku 9 odstavce 4 této smlouvy.

2. Příslušné orgány žádané strany do 10 kalendářních dnů po obdržení žádosti písemně vyrozumí příslušné orgány žádající strany o souhlasu s průvozem, potvrdí místo vstupu a předpokládaný čas předání, nebo je vyrozumí o tom, že průvoz odmítají, a o důvodech tohoto odmítnutí.

3. Probíhá-li průvoz letecky, jsou dotčená osoba a členové případného doprovodu osvobozeni od povinnosti získat letištní průjezdní víza.

4. Příslušné orgány žádané strany poskytují při průvozech asistenci, a to zejména dohledem nad dotčenými osobami a poskytnutím přiměřeného vybavení.

5. Členové doprovodu žádající strany mají u sebe kopii dokumentu potvrzujícího souhlas žádané strany s průvozem. Nevykonávají žádné pravomoci na území státu žádané strany a nejsou ozbrojeni.

ČÁST IV

NÁKLADY

Článek 11

Náklady

Veškeré náklady vzniklé v souvislosti s readmisí a průvozem podle této smlouvy až na hranice státu určení, stejně tak jako náklady žádané strany související s návratem osob v souladu s článkem 4 této smlouvy nese žádající strana. Tímto není dotčeno právo příslušných orgánů žádající strany vymáhat náhradu těchto nákladů od dotčené osoby nebo od třetích stran.

ČÁST V OCHRANA ÚDAJŮ

Článek 12 Ochrana údajů

Osobní údaje jsou předávány pouze v případě, kdy je to nezbytné k provádění této smlouvy příslušnými orgány smluvních stran. Příslušné orgány smluvních stran se při předávání, zpracovávání a využívání osobních údajů řídí příslušnými vnitrostátními právními předpisy.

Zároveň se použijí tyto zásady:

- 1) osobní údaje musí být zpracovávány řádně a zákonným způsobem;
- 2) osobní údaje musí být shromažďovány ke konkrétnímu, vymezenému a oprávněnému účelu provádění této smlouvy a předávající ani přijímající orgán je nesmí dále zpracovávat způsobem, který je s tímto účelem neslučitelný;
- 3) osobní údaje musí být přiměřené a podstatné vzhledem k účelu, pro který jsou shromažďovány nebo dále zpracovávány, a nesmí přesahovat rámec tohoto účelu; především mohou předávané osobní údaje zahrnovat pouze následující:
 - údaje o osobě, která má být předána (jména, příjmení, jiná používaná jména nebo jména, pod nimiž je osoba známa, anebo přezdívký, pohlaví, stav, datum a místo narození, současná a všechna předcházející státní občanství),
 - údaje o cestovním pasu, průkazu totožnosti nebo řidičském průkazu a dalších cestovních dokladech nebo dokladech totožnosti (číslo, doba platnosti, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání),
 - zastávky a trasu cesty,
 - jiné informace potřebné k identifikaci přebírané nebo provázené osoby, nebo k prověření splnění požadavků pro readmisi podle této dohody, a dále k zajištění readmise a průvozu dotčené osoby, včetně informací o zdravotním stavu přebírané a provázené osoby, jestliže je to v jejím zájmu nebo v zájmu ochrany veřejného zdraví;
- 4) osobní údaje musí být přesné a musí být podle potřeby aktualizovány;
- 5) osobní údaje nesmí být uchovávány v podobě, která umožňuje identifikaci osob na základě těchto údajů, dále než je nezbytné pro účel, pro který byly shromažďovány nebo pro který jsou dále zpracovávány;
- 6) předávající i přijímající orgán učiní všechna potřebná opatření k zajištění případných oprav, výmazů nebo blokování osobních údajů, pokud jejich zpracování není v souladu s ustanoveními tohoto článku, zejména pokud údaje nejsou přiměřené, podstatné nebo přesné vzhledem k účelu jejich zpracování nebo přesahují rámec tohoto účelu. To zahrnuje oznámení jakékoli opravy, výmazu nebo blokování údajů druhé smluvní straně;
- 7) přijímající orgán bude na požádání informovat předávající orgán o použití předaných údajů a výsledcích tím dosažených;
- 8) osobní údaje je možné předávat pouze příslušným orgánům. Další předávání jiným orgánům vyžaduje předchozí písemný souhlas předávajícího orgánu;
- 9) předávající a přijímající orgány jsou povinny pořídit písemný záznam o předání a převzetí osobních údajů;
- 10) osoba, jejíž údaje se předávají, má právo požádat a obdržet informace o předaných údajích v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu smluvní strany, která byla o poskytnutí takové informace požádána.

ČÁST VI PROVÁDĚNÍ A POUŽITÍ

Článek 13 Prováděcí ustanovení

Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitra Republiky Kazachstán uzavřou protokol k provádění této smlouvy, v němž zejména stanoví:

- 1) seznam dokumentů a jiných důkazních prostředků ve smyslu článku 6 této smlouvy,
- 2) formuláře žádostí o readmisi a průvoz podle článku 5 a 10 této smlouvy,
- 3) příslušné orgány, které budou tuto smlouvu provádět, včetně způsobu jejich vzájemné komunikace,
- 4) letiště a jiné hraniční přechody států smluvních stran, které budou používány k provádění této smlouvy,
- 5) podrobný rozpis nákladů podle článku 11 této smlouvy a způsoby jejich hrazení.

ČÁST VII ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 14 Vztah k jiným mezinárodním smlouvám

Touto smlouvou nejsou dotčena práva a závazky států smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 15 Řešení sporů

Jakékoliv spory týkající se výkladu nebo provádění ustanovení této smlouvy budou řešeny jednáním a konzultacemi mezi smluvními stranami.

Článek 16 Změny smlouvy

Tato smlouva může být měněna a doplňována na základě vzájemného souhlasu smluvních stran. Změny a doplnění budou vypracovány ve formě protokolů k této smlouvě, které budou tvořit její nedílnou součást a vstoupí v platnost v souladu s postupem stanoveným v článku 17 této smlouvy.

Článek 17 Vstup v platnost, doba trvání a ukončení platnosti

1. Tato smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po obdržení pozdějšího písemného oznámení zasláního diplomatickou cestou, kterým se smluvní strany vzájemně informují o splnění vnitrostátních právních postupů požadovaných pro vstup této smlouvy v platnost.

2. Provádění ustanovení článku 3 této smlouvy bude zahájeno 18 měsíců po datu uvedeném v odstavci 1 tohoto článku. Během tohoto 18 měsíčního období budou tato ustanovení prováděna pouze ve vztahu k osobám bez státní příslušnosti a občanům třetích států, kteří mají platné povolení k pobytu ve státě smluvní strany, nebo občanům třetích států ze států, se kterými mají smluvní strany uzavřenu smlouvu o readmisi.

3. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.

4. Tato smlouva zůstane vplatnosti, dokud jedna ze smluvních stran neoznámí písemně diplomatickou cestou druhé smluvní straně úmysl ukončit její platnost. Platnost smlouvy skončí šest měsíců po doručení takového oznámení.

Dáno v Praze dne 23. února 2011 ve dvou vyhotoveních v českém, kazašském, ruském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu ustanovení této smlouvy bude rozhodující anglický text.

Za vládu České republiky

Mgr. Radek John v. r.
ministr vnitra

Za vládu Republiky Kazachstán

Rapil Zhoshybaev v. r.
výkonný tajemník
Ministerstva zahraničních věcí

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON READMISSION OF PERSONS STAYING WITHOUT AUTHORIZATION

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN,

Hereinafter referred to as THE CONTRACTING PARTIES,

Determined to strengthen their co-operation in order to combat illegal immigration more effectively,

Concerned at the significant increase in the activities of organized criminal groups in the smuggling of migrants,

Desiring to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and safe and orderly return of persons who do not, or who do no longer fulfill the conditions for entry to and stay on the territories of the States of the Contracting Parties, and to facilitate the transit of such persons in a spirit of co-operation,

Respecting the national legislation and assumed international obligations of the States of the Contracting Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

- 1) “*Readmission*” shall mean the return by the competent authority of the Requesting Party and admission by the competent authority of the Requested Party of nationals of the State of the Requested Party, third-country nationals or stateless persons who have been found illegally entering to or staying on the territory of the State of the Requesting Party, in accordance with the provisions of this Agreement;
- 2) “*National of the Republic of Kazakhstan*” shall mean any person who holds the nationality of the Republic of Kazakhstan in accordance with its national legislation;

- 3) "*National of the Czech Republic*" shall mean any person who holds the nationality of the Czech Republic in accordance with its national legislation;
- 4) "*Third-country national*" shall mean any person who holds a nationality other than that of the States of the Contracting Parties;
- 5) "*Stateless person*" shall mean any person who does not hold nationality;
- 6) "*Residence authorization*" shall mean a permit of any type issued by the competent authority of one of the Contracting Parties entitling a person to reside in the territory of its State. This shall not include temporary permissions to stay in the territory of the State of the Contracting Party in connection with the processing of an asylum application, or an application for a residence authorization;
- 7) "*Visa*" shall mean an authorization issued by the competent authority of one of the Contracting Parties which is required with a view to enter in, or transit through, the territory of its State. This shall not include airport transit visa;
- 8) "*Transit*" shall mean the passage of a third-country national or a stateless person through the territory of the State of the Requested Party while traveling from the State of the Requesting Party to the State of destination;
- 9) "*Requesting Party*" shall mean the Contracting Party submitting the readmission application pursuant to Article 5 or a transit application pursuant to Article 10 of this Agreement;
- 10) "*Requested Party*" shall mean the Contracting Party to which a readmission application pursuant to Article 5 or a transit application pursuant to Article 10 of this Agreement is addressed;
- 11) "*Competent authority*" shall mean any authority of the State of the Contracting Party mentioned in the Protocol on the Implementation of this Agreement entrusted with the implementation of this Agreement;
- 12) "*Border region*" shall mean any international airports of the States of the Contracting Parties.

SECTION I READMISSION OBLIGATIONS

Article 2

Readmission of nationals of the States of the Contracting Parties

1. The Requested Party shall, upon application by the Requesting Party and under the framework of this Agreement, readmit to the territory of its State all persons who do not, or who no longer fulfill the conditions in force for entry to or stay on the territory of the State of the Requesting Party provided that evidence is furnished that they are nationals of the State of the Requested Party.

The same shall apply to persons who, after entering the territory of the State of the Requesting Party, have been deprived of or have renounced the nationality of the State of the Requested Party without acquiring the nationality of the State of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall also readmit:

- minor unmarried children of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article, regardless of their place of birth or their nationality, unless they have an independent right of stay on the territory of the State of the Requesting Party;

- spouses, holding another nationality than that of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article, provided they have the right to enter and stay or receive the right to enter and stay in the territory of the State of the Requested Party, unless they have an independent right of stay in the territory of the State of the Requesting Party.

3. The Requested Party shall, if necessary, issue the person whose readmission has been accepted a travel document with a period of validity of at least 6 months within three working days from the date of such acceptance; this is irrespective of the will of the person to be readmitted. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the Requested Party shall, within 14 calendar days, extend the validity of the travel document or, where necessary, issue a new travel document with the same period of validity. If the Requested Party has not, within 14 calendar days, issued the travel document, extended its validity or, where necessary, renewed it, the Requested Party shall be deemed to accept the expired document.

Article 3

Readmission of third-country nationals and stateless persons

1. The Requested Party shall, upon application by the Requesting Party and under the framework of this Agreement, readmit to the territory of its State third-country nationals or stateless persons who do not, or no longer fulfill the conditions in force for entry to or stay on the territory of the State of the Requesting Party provided that evidence is furnished that such persons

- 1) illegally entered the territory of the State of one of the Contracting Parties coming directly from the territory of the State of the other Contracting Party; or
- 2) at the time of entry held a valid residence authorization issued by the Requested Party; or
- 3) at the time of entry held a valid visa issued by the Requested Party and entered the territory of the State of the Requesting Party coming directly from the territory of the State of the Requested Party.

2. The readmission obligation under paragraph 1 of this Article shall not apply if

- 1) the third-country national or stateless person has only been in airside transit via an International Airport of the State of the Requested Party; or
- 2) the Requesting Party has issued to the third-country national or stateless person a visa or residence authorization before or after entering the territory of its State unless
 - that person is in possession of a visa or residence authorization, issued by the Requested Party, which has a longer period of validity; or
 - the visa or residence authorization issued by the Requesting Party has been obtained by using forged or falsified documents;
- 3) the third-country national or stateless person does not need a visa for entering the territory of the State of the Requesting Party.

3. After the Requested Party has given a positive reply to the readmission application, the Requesting Party issues the person whose readmission has been accepted a travel document recognized by the Requested Party.

Article 4

Readmission in error

The Requesting Party shall take back any person readmitted by the Requested Party if it is established, within a period of 3 months after the transfer of the person concerned, that the requirements laid down in Articles 2 or 3 of this Agreement are not met. In such cases the procedural provisions of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* and the Requested Party shall communicate all available information relating to the identity and nationality of the person to be taken back.

SECTION II

READMISSION PROCEDURE

Article 5

Readmission application

1. Subject to paragraph 2 of this Article, any transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations under Articles 2 and 3 of this Agreement shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the Requested Party.

2. If the person to be readmitted is in possession of a valid travel document or identity card and, in the case of third-country nationals or stateless persons, a valid visa issued by the Requested Party, the transfer of such person can take place without the Requesting Party having to submit a readmission application or written communication to the competent authority of the Requested Party.

3. Without prejudice to paragraph 2 of this Article, if a person has been apprehended in the border region of the State of the Requesting Party within 48 hours from the moment of illegal crossing of the state border by that person coming directly from the territory of the State of the Requested Party, the Requesting Party may submit a readmission application within 2 days following this person's apprehension (accelerated procedure).

4. The readmission application shall contain, in particular, the following:

- 1) all available particulars of the person to be readmitted in accordance with the Protocol on the Implementation of this Agreement; and
- 2) means of evidence under Article 6 of this Agreement.

5. Where necessary, the readmission application should also contain the following:

- 1) a statement indicating that the person to be transferred may need help or medical care, provided the person concerned has explicitly consented to the statement;
- 2) any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case.

Article 6

Means of evidence

1. Means of evidence of nationality under Article 2 of this Agreement and means of evidence regarding the third-country nationals or stateless persons under Article 3 of this Agreement are stipulated in the Protocol on the Implementation of this Agreement.

2. If none of the means of evidence of nationality under Article 2 of this Agreement can be presented, the diplomatic or consular representation of the Requested Party shall interview the person to be readmitted within a maximum of 10 calendar days from the date of receipt of the readmission application in order to establish his or her nationality.

Article 7

Time limits

1. The readmission application must be submitted to the competent authority of the Requested Party within a maximum of one year after the Requesting Party's competent authority has gained knowledge that a third-country national or a stateless person does not, or does no longer fulfill the conditions in force for entry or stay. Readmission obligation shall not arise in case the readmission application regarding such persons is submitted after the expiry of the mentioned time limit. Where there are obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request, be extended until the obstacles have ceased to exist.

2. A readmission application shall be replied to by the Requested Party without undue delay, and in any event within 14 calendar days after the date of receipt of such application. Where there are obstacles to the application being replied to in time, the time limit shall, upon duly motivated request, be extended, in all cases, up to 30 calendar days.

3. In the case of a readmission application submitted under the accelerated procedure in accordance with Article 5 paragraph 3 of this Agreement, a reply has to be given within 3 working days after the date of receipt of such application.

4. If there was no reply within the time limits referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, the transfer shall be deemed to have been agreed to.

5. Reasons for refusal of a readmission request shall be given to the Requesting Party.

6. After the receipt of a positive reply, or, where applicable after expiry of the time limits laid down in paragraph 2 of this Article, the person concerned shall be transferred within 90 calendar days. Where the accelerated procedure in accordance with Article 5 paragraph 3 of this Agreement is used, the person concerned shall be transferred within five working days. Upon request of the Requesting Party, this time limit shall be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles to the transfer.

Article 8

Transfer modalities and means of transport

1. With the exception of the readmission under Article 5 paragraph 2 of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties, before the transfer of a person to be readmitted, shall make arrangements in writing in advance regarding the transfer date, the point of entry, possible escorts and other questions relevant to the transfer.

2. All means of transport, whether by air or land, shall be allowed. Transfer by air shall not be restricted to the use of the national carriers of the States of Contracting Parties and may take place by using scheduled flights as well as charter flights. In case of need for escorts, such escorts shall be restricted to authorized persons of one of the Contracting Parties.

SECTION III TRANSIT OPERATIONS

Article 9 Principles

1. The Contracting Parties should restrict the transit of third-country nationals or stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the State of destination directly.

2. The Requested Party shall allow the transit of third-country nationals or stateless persons, if the onward journey of such persons through the territory of all other States of transit and the admission by the State of destination is guaranteed.

3. Transit of third-country nationals or stateless persons shall be carried out under escort, if so requested by the Requested Party.

4. Transit can be refused by the Requested Party

- 1) if the third-country national or the stateless person runs the real risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction in the State of destination or another State of transit; or
- 2) if the third-country national or the stateless person may be subject to criminal prosecution or sanctions in the State of the Requested Party or in another State of transit; or
- 3) on grounds of the protection of public health, domestic security, public order or other national interests of the State of the Requested Party.

5. The Requested Party may revoke any authorization issued if circumstances referred to in paragraph 4 of this Article subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey through the territory of any other State of transit or the admission by the State of destination is no longer guaranteed. In this case, the Requesting Party shall take back the third-country national or the stateless person without delay.

Article 10 Transit procedure

1. A transit operation application must be submitted to the competent authority of the Requested Party in writing and shall contain the following:

- 1) mode of transit, route of transit, all other States of transit, if any, and the State of destination;
- 2) all available particulars of the person concerned in accordance with the Protocol on the Implementation of this Agreement;
- 3) envisaged point of entry, time of transfer and possible use of escorts;
- 4) a declaration that in the view of the Requesting Party the conditions under Article 9 paragraph 2 of this Agreement are met, and that no reasons for a transit refusal under Article 9 paragraph 4 of this Agreement are known.

2. The competent authorities of the Requested Party shall, within 10 calendar days after receipt of the application and in writing, inform the competent authorities of the Requesting Party of its consent to the transit operation, confirming the point of entry and the envisaged time of admission, or inform them of the transit refusal and of the reasons for such refusal.

3. If the transit operation takes place by air, the person concerned and possible members of the escort shall be exempted from having to obtain an airport transit visa.

4. The competent authorities of the Requested Party shall assist in the transit operations, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities.

5. The members of the escort of the Requesting Party shall have on them a copy of the document which confirms the consent of the Requested Party with the transit. They shall not exercise any authority on the territory of the State of the Requested Party and shall not be armed.

SECTION IV COSTS

Article 11 Costs

All costs incurred in connection with readmission and transit operations pursuant to this Agreement as far as the border of the State of final destination shall be borne by the Requesting Party, as well as the costs of the Requested Party relating to the return of persons in accordance with Article 4 of this Agreement. This shall be without prejudice to the right of the competent authorities of the Requesting Party to recover such costs from the person concerned or third parties.

SECTION V DATA PROTECTION

Article 12 Data Protection

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Parties. When communicating, processing or using personal data, the competent authorities of the Contracting Parties shall abide by their own relevant legislation.

Additionally the following principles shall apply:

- 1) personal data must be processed fairly and lawfully;
- 2) personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating authority nor by the receiving authority in a way incompatible with that purpose;
- 3) personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:

- the particulars of the person to be transferred (given names, surnames, other names used/by which known or aliases, sex, civil status, date and place of birth, current and any previous nationality);
 - passport, identity card, driving license and other identification or travel documents (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue);
 - stop-overs and itineraries;
 - other information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement and to ensure the readmission or transit of the person concerned, including information on health of the person subject to readmission or transit, if it is in his/her interest or in the interest of the protection of public health;
- 4) personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date;
 - 5) personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed;
 - 6) both the communicating authority and the receiving authority shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this Article, in particular because that data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Contracting Party;
 - 7) upon request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom;
 - 8) personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires the prior written consent of the communicating authority;
 - 9) the communicating and the receiving authorities are under an obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data;
 - 10) the person concerned, whose data are being communicated, shall have the right to request and to obtain information on the data communicated in accordance with the national legislation of the State of the Contracting Party which was requested to provide such information.

SECTION VI

IMPLEMENTATION AND APPLICATION

Article 13

Implementing Provisions

The Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan shall conclude a Protocol on the Implementation of this Agreement, which shall, in particular, stipulate the following:

- 1) the list of documents and other evidence under Article 6 of this Agreement,
- 2) the form of the readmission and transit application under Article 5 and Article 10 of this Agreement,
- 3) the competent authorities, which will implement this Agreement, including the mode of their mutual communication,

- 4) airports and other border crossing points of the States of the Contracting Parties, which will be used for the implementation of this Agreement,
- 5) detailed description of costs under Article 11 of this Agreement and the ways of their reimbursement.

SECTION VII FINAL PROVISIONS

Article 14 Non-affection clause

This Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the States of the Contracting Parties arising from other international agreements binding upon the States of the Contracting Parties.

Article 15 Dispute Settlement

Any disputes concerning the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved by means of negotiations and consultations between the Contracting Parties.

Article 16 Amendments to the Agreement

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Contracting Parties. Amendments and supplements shall be drawn up in the form of protocols to this Agreement, which shall form an integral part of this Agreement, and shall enter into force in accordance with the procedure laid down in Article 17 of this Agreement.

Article 17 Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt, through diplomatic channels, of the later written notification by which the Contracting Parties inform each other on the fulfillment of the national legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. The provisions of Article 3 of this Agreement shall become applicable 18 months after the date referred to in paragraph 1 of this Article. During that 18-month period, they shall be applicable only to stateless persons and third-country nationals who have a valid residence authorization in the State of the Contracting Party or third-country nationals of States with which the Contracting Parties have concluded agreements on readmission.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

4. This Agreement shall remain in force until either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate six months after the date of receipt of such notification.

Done atPrague..... on the23rd day ofFebruary..... in the year2011..... in duplicate in the Czech, Kazakh, Russian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
the Czech Republic

Radek John
Minister of the Interior

For the Government of
the Republic of Kazakhstan

Rapil Zhoshybaev
Executive Secretary of
the Ministry of Foreign Affairs

39**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. února 2011 byl v Praze podepsán Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem¹⁾).

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 1. července 2016.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem, podepsaná v Praze dne 23. února 2011, byla vyhlášena pod č. 38/2016 Sb. m. s.

PROTOKOL
MEZI MINISTERSTVEM VNITRA ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM VNITRA REPUBLIKY KAZACHSTÁN
O PROVÁDĚNÍ SMLOUVY MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU REPUBLIKY KAZACHSTÁN O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB
S NEOPRÁVNĚNÝM POBYTEM

MINISTERSTVO VNITRA ČESKÉ REPUBLIKY

a

MINISTERSTVO VNITRA REPUBLIKY KAZACHSTÁN,

dále jen smluvní strany,

za účelem provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem, dále jen Smlouva, a v souladu s jejím článkem 13,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1
Definice

Pro účely tohoto protokolu se rozumí:

- 1) „*žádajícím státem*“ stát, jehož příslušný orgán podává žádost o readmisi nebo průvoz v souladu se Smlouvou;
- 2) „*žádaným státem*“ stát, jehož příslušnému orgánu je podána žádost o readmisi nebo průvoz v souladu se Smlouvou;
- 3) „*občanem třetího státu*“ osoba, která má jiné státní občanství než občanství států smluvních stran;
- 4) „*osobou bez státní příslušnosti*“ osoba, která nemá žádné státní občanství.

Článek 2

Readmise vlastních občanů

Občanství žádaného státu v souladu s článkem 2 odst. 1 Smlouvy může být:

- 1) prokázáno kterýmkoliv z dokumentů uvedených v Příloze 1 tohoto protokolu, a to i v případě, že jeho doba platnosti uplynula. Pokud jsou takové dokumenty předloženy, žádaný stát uzná občanství, aniž by požadoval další šetření. Občanství nelze prokázat padělanými nebo pozměněnými doklady;
- 2) zjištěno na základě kteréhokoliv z dokumentů uvedených v Příloze 2 tohoto protokolu, a to i v případě, že doba jeho platnosti uplynula. Pokud jsou takové dokumenty předloženy, žádaný stát bude občanství považovat za zjištěné, pokud nemůže prokázat opak. Občanství nelze zjistit na základě padělaných nebo pozměněných dokladů.

Článek 3

Readmise občanů třetích států a osob bez státní příslušnosti

1. Existence podmínek pro readmisi občanů třetích států a osob bez státní příslušnosti v souladu s článkem 3 odst. 1 bod 1 Smlouvy může být:

- 1) prokázána kterýmkoliv z dokumentů nebo dalších důkazních prostředků uvedených v Příloze 3 části A tohoto protokolu. Pokud jsou takové důkazní prostředky předloženy, žádaný stát uzná existenci podmínek pro readmisi dotčené osoby, aniž by požadoval další šetření;
- 2) zjištěna na základě kteréhokoliv z dokumentů nebo dalších důkazních prostředků uvedených v Příloze 3 části B tohoto protokolu. Pokud jsou takové důkazní prostředky předloženy, žádaný stát bude existenci podmínek pro readmisi dotčené osoby považovat za zjištěnou, pokud nemůže prokázat opak.

2. Existence podmínek pro readmisi občanů třetích států a osob bez státní příslušnosti v souladu s článkem 3 odst. 1 body 2 a 3 Smlouvy může být:

- 1) prokázána kterýmkoliv z dokumentů nebo dalších důkazních prostředků uvedených v Příloze 4 části A tohoto protokolu. Pokud jsou takové důkazní prostředky předloženy, žádaný stát uzná existenci podmínek pro readmisi dotčené osoby, aniž by požadoval další šetření;
- 2) zjištěna na základě kteréhokoliv z dokumentů nebo dalších důkazních prostředků uvedených v Příloze 4 části B tohoto protokolu. Pokud jsou takové důkazní prostředky předloženy, žádaný stát bude existenci podmínek pro readmisi dotčené osoby považovat za zjištěnou, pokud nemůže prokázat opak.

3. Existenci podmínek pro readmisi občanů třetích států a osob bez státní příslušnosti nelze prokázat padělanými nebo pozměněnými doklady.

Článek 4

Žádost o readmisi

1. Žádost o readmisi podle článku 5 Smlouvy se podává na formuláři, jehož vzor tvoří Přílohu 5 tohoto protokolu. Žádost o readmisi a odpověď na ni se podává přednostně faxem.

2. V případě potřeby pohovoru v souladu s článkem 6 odst. 2 Smlouvy se žádost o pohovor uvede v oddílu F žádosti o readmisi.

3. K žádosti se přiloží kopie dokumentů, jimiž se prokazuje nebo na jejichž základě se zjišťuje občanství žádaného státu nebo existence podmínek pro readmisi občanů třetích států nebo osob bez státní příslušnosti.

4. Smluvní strany si nejpozději do 14 dnů po vstupu v platnost Smlouvy a tohoto protokolu vymění vzory dokumentů, jimiž se prokazuje občanství České republiky a Republiky Kazachstán, a rovněž cestovních dokladů vydávaných v souladu s článkem 3 odst. 3 Smlouvy. Pokud dojde ke změnám ve výše uvedených vzorech dokumentů nebo budou vydány nové vzory, smluvní strany se o tom bez zbytečného odkladu informují a poskytnou druhé smluvní straně tyto změněné nebo nové vzory dokumentů.

Článek 5

Předání s doprovodem

1. Pokud osoba, která má být předána, potřebuje pomoc či zdravotní péči vzhledem ke svému zdraví nebo věku nebo pokud jsou třeba jiná ochranná nebo bezpečnostní opatření, předání se uskuteční s doprovodem.

2. O předání s doprovodem se ve dvou kopiích vyhotoví písemný záznam za využití formuláře, jehož vzor tvoří Přílohu 6 tohoto protokolu.

Článek 6

Žádost o průvoz

1. Žádost o průvoz podle článku 10 Smlouvy se podává na formuláři, jehož vzor tvoří Přílohu 7 tohoto protokolu.

2. Žádost o průvoz se podává nejpozději 14 kalendářních dnů před plánovaným zahájením průvozu. Žádost o průvoz a odpověď na ni se podává přednostně faxem.

Článek 7

Příslušné orgány

1. Orgány příslušné k vyřizování žádostí o readmisi a průvoz, jakož i k provádění readmise a průvozu v souladu se Smlouvou jsou:

na české straně:

- Policie České republiky
Ředitelství služby cizinecké policie;

na kazašské straně:

- Ministerstvo vnitra Republiky Kazachstán.

2. Smluvní strany si vymění adresy, telefonní a faxová čísla příslušných orgánů uvedených v odstavci 1 tohoto článku před vstupem v platnost tohoto protokolu. Příslušné orgány si bez zbytečného odkladu oznámí jakékoli změny svých názvů, adres a telefonních a faxových čísel.

Článek 8

Hraniční přechody

Pro readmisi a průvoz osob v souladu se Smlouvou budou používána následující letiště, pokud se příslušné orgány uvedené v článku 7 tohoto protokolu nedohodnou jinak:

na české straně:

- letiště Praha Ruzyně;

na kazašské straně:

- mezinárodní letiště Astana,
- mezinárodní letiště Almaty.

Článek 9

Hrazení nákladů

1. Žádající stát poskytne žádanému státu náhradu všech nákladů, které vznikly podle článku 11 Smlouvy, bankovním převodem na účet žádaného státu do 30 kalendářních dnů ode dne doručení faktury. Tyto náklady se týkají:

- 1) dopravy,
- 2) stravy,
- 3) ubytování,
- 4) neodkladné lékařské péče,
- 5) tlumočnických služeb, v případě jejich potřeby,
- 6) dalších nezbytných výdajů dohodnutých předem příslušnými orgány podle článku 7 tohoto protokolu.

2. Výše náhrad poskytovaných podle odstavce 1 tohoto článku se řídí právními předpisy žádaného státu na základě dokladů prokazujících skutečnou výši nákladů.

3. Náklady na dopravu se rozumí náklady na použití služebního motorového vozidla nebo prostředků hromadné přepravy osob, s výjimkou vozidel taxislužby. Do dalších nezbytných výdajů se zahrnují pouze účelně vynaložené náklady při dodržení zásady maximální hospodárnosti.

4. Žádaný stát provede vyúčtování náhrady nákladů podle odstavce 1 tohoto článku vždy za uplynulý kalendářní měsíc.

5. Součástí vyúčtování náhrad nákladů jsou doklady prokazující skutečnou výši nákladů.

6. Náhrady nákladů podle odstavce 1 tohoto článku se hradí za přebírané osoby i za členy doprovodu.

Článek 10

Jazyky

Při provádění Smlouvy a tohoto protokolu komunikují příslušné orgány v anglickém nebo v ruském jazyce.

Článek 11 **Řešení sporů**

Jakékoliv spory týkající se výkladu nebo provádění ustanovení tohoto protokolu budou řešeny jednáním a konzultacemi mezi smluvními stranami.

Článek 12 **Změny Protokolu**

Tento protokol může být měněn a doplňován na základě vzájemného souhlasu smluvních stran. Změny a doplnění budou vypracovány ve formě protokolů, které budou tvořit nedílnou součást tohoto protokolu.

Článek 13 **Závěrečná ustanovení**

1. Tento protokol vstupuje v platnost současně se Smlouvou.
2. Platnost tohoto protokolu skončí dnem skončení platnosti Smlouvy.
3. Ustanovení tohoto protokolu nebudou prováděna v období pozastavení provádění Smlouvy.

Dáno v Praze dne 23. února 2011 ve dvou vyhotoveních v českém, kazašském, ruském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu ustanovení tohoto protokolu bude rozhodující anglický text.

Za Ministerstvo vnitra
České republiky

Mgr. Radek John v. r.
ministr vnitra

Za Ministerstvo vnitra
Republiky Kazachstán

Rapil Zhoshybaev v. r.
výkonný tajemník
Ministerstva zahraničních věcí

Příloha 1**k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem****SEZNAM DŮKAZŮ O STÁTNÍM OBČANSTVÍ**
(článek 2 bod 1 tohoto protokolu)**Pro Českou republiku**

- cestovní doklad jakéhokoli druhu (cestovní pas, diplomatický pas, služební pas, cestovní průkaz);
- občanský průkaz České republiky;
- osvědčení o státním občanství;

pro Republiku Kazachstán

- národní pas Republiky Kazachstán;
- národní průkazy totožnosti;
- oprávnění k pobytu;
- průkazy totožnosti osob bez státního občanství;
- diplomatický pas Republiky Kazachstán;
- služební pas Republiky Kazachstán;
- rodné listy (pokud jsou zapsány v pase jednoho z rodičů);
- oprávnění k návratu.

Příloha 2**k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem****SPOLEČNÝ SEZNAM DŮKAZŮ O STÁTNÍM OBČANSTVÍ
(článek 2 bod 2 tohoto protokolu)**

- kopie jakéhokoli z dokladů vyjmenovaných v Příloze 1 tohoto protokolu;
- jakýkoli úřední dokument, který zmiňuje nebo naznačuje státní občanství, nebo jeho kopie;
- průkazy brance a vojenské knížky nebo jejich kopie;
- námořnické knížky nebo jejich kopie;
- řidičské průkazy nebo jejich kopie;
- rodné listy nebo jejich kopie;
- zaměstnanecké průkazy nebo jejich kopie;
- výpovědi svědků;
- výpovědi dotčené osoby;
- v případě občanů České republiky občanský průkaz Československé republiky, Československé socialistické republiky nebo České a Slovenské Federativní Republiky s vyznačeným státním občanstvím České republiky;
- jakýkoliv jiný doklad, který může napomoci zjištění státního občanství dotčené osoby.

Příloha 3**k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem****SPOLEČNÝ SEZNAM DOKUMENTŮ TÝKAJÍCÍCH SE OBČANŮ TŘETÍCH STÁTŮ
A OSOB BEZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI
(článek 3 odst. 1 tohoto protokolu)****ČÁST A**

- úřední výpověď učiněná pro účely zrychleného řízení především pracovníkem orgánu ochrany hranic žádajícího státu dosvědčující, že dotčená osoba vstoupila na území žádajícího státu přímo z území žádaného státu;
- letenky a jízdenky na vlak a autobus vydané na jméno, které dosvědčují trasu cesty dotčené osoby z území žádaného státu přímo na území žádajícího státu;
- seznamy cestujících z letadla, vlaku nebo autobusu, které dosvědčují trasu cesty dotčené osoby z území žádaného státu přímo na území žádajícího státu.

ČÁST B

- úřední výpověď učiněná především pracovníkem orgánu ochrany hranic žádajícího státu nebo jinými svědky dosvědčující, že dotčená osoba vstoupila na území žádajícího státu přímo z území žádaného státu;
- dokumenty, potvrzení a účty jakéhokoli druhu (např. hotelové účty, objednáací průkazy k lékaři/zubaři, průkazy opravňující ke vstupu do veřejných/soukromých institucí, smlouvy o nájmu vozu, stvrzenky z kreditní karty atd.), které jasně ukazují, že dotčená osoba pobývala na území žádaného státu;
- informace ukazující na to, že dotčená osoba využila služeb přepravní nebo cestovní agentury;
- úřední výpověď dotčené osoby v soudním nebo správním řízení.

Příloha 4

k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

**SPOLEČNÝ SEZNAM DOKUMENTŮ TÝKAJÍCÍCH SE
OBČANŮ TŘETÍCH STÁTŮ A OSOB BEZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI
(článek 3 odst. 2 tohoto protokolu)**

ČÁST A

- platné vízum nebo povolení k pobytu vydané žádaným státem;
- vstupní/výstupní razítka nebo podobné potvrzení v cestovním dokladu dotčené osoby nebo jiný důkaz vstupu/výstupu.

ČÁST B

- kopie jakéhokoli dokumentu uvedeného v části A;
- úřední výpověď dotčené osoby v soudním nebo správním řízení.

Příloha 5**k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem**

[Státní symbol]

.....
.....
..... (místo a datum)
.....
(označení příslušného orgánu
žádajícího státu)

Věc:

☐ ZRYCHLENÉ ŘÍZENÍ

Adresát:

.....
.....
.....
(označení příslušného orgánu
žádaného státu)

**ŽÁDOST O READMISI
podle článku 5 Smlouvy
mezi vládou České republiky
a vládou Republiky Kazachstán
o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem**

A. ÚDAJE O OSOBĚ

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

.....

2. rodné příjmení:

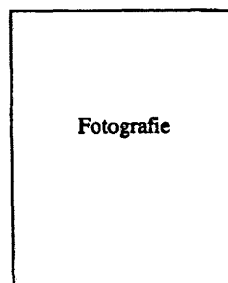
.....

3. datum a místo narození:

.....

4. adresa pobytu ve státě původu nebo trvalého pobytu:

.....



5. státní občanství a jazyk:

6. občanský stav: ☐ ženatý/vdaná ☐ svobodný/á ☐ rozvedený/á ☐ ovdovělý/á

7. pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky, atd.):

8. rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž je znám/a, anebo přezdívky):

pokud ženatý/vdaná: jméno manželky/manžela

jména a věk dětí (pokud existují):

9. poslední adresa v žádajícím státě:

B. OSOBNÍ ÚDAJE MANŽELA/MANŽELKY (JE-LI TO POTŘEBNÉ)

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

2. rodné příjmení:

3. datum a místo narození:

4. pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

5. rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž je znám/a, anebo přezdívky):

6. státní občanství a jazyk:

C. OSOBNÍ ÚDAJE DĚTÍ (JE-LI TO POTŘEBNÉ)

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

2. datum a místo narození:

3. pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

4. státní občanství a jazyk:

D. PŘILOŽENÉ DŮKAZNÍ PROSTŘEDKY

1.
(pas č.)
.....
(vydávající orgán)

.....
(datum a místo vydání)
.....
(platnost do)

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 2. | |
| (průkaz totožnosti č.) | (datum a místo vydání) |
| | |
| (vydávající orgán) | (platnost do) |
| 3. | |
| (řidičský průkaz č.) | (datum a místo vydání) |
| | |
| (vydávající orgán) | (platnost do) |
| 4. | |
| (jiný úřední dokument č.) | (datum a místo vydání) |
| | |
| (vydávající orgán) | (platnost do) |

E. ZVLÁŠTNÍ SKUTEČNOSTI VZTAHUJÍCÍ SE K PŘEDÁVANÉ OSOBĚ

1. Zdravotní stav

(např. upozornění na zvláštní lékařskou péči, latinský název případné choroby):

.....

2. Upozornění na zvláště nebezpečnou osobu

(např. podezření ze spáchání trestného činu, agresivní chování):

.....

F. POZNÁMKY

.....

.....

.....

.....

(podpis příslušného orgánu žádajícího státu) (pečeť/razítko)

Příloha 6**k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem**.....
příslušný orgán žádajícího státu

číslo jednací:

.....
příslušný orgán žádaného státu**ZÁZNAM O PŘEDÁNÍ PŘEDÁVANÉ OSOBY**

v souladu s článkem 5 odst. 2 Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

A. ÚDAJE O OSOBĚ

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):
2. datum a místo narození:
3. státní občanství:
4. pohlaví:

B. OSOBNÍ ÚDAJE O DOPROVÁZEJÍCÍM MANŽELOVI/DOPROVÁZEJÍCÍ MANŽELCE

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):
2. datum a místo narození:
3. pohlaví:
4. státní občanství:

C. OSOBNÍ ÚDAJE O DOPROVÁZEJÍCÍCH DĚTECH

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):
2. datum a místo narození:
3. pohlaví:
4. státní občanství:

D. OSOBNÍ MAJETEK A HOTOVOST, KTEROU MÁ PŘEBÍRANÁ OSOBA U SEBE

1.

2.
3.

poznámka:

(datum)

(místo)

Za příslušný orgán žádajícího státu

Jméno:

Příjmení:

Funkce:

Podpis:

Za příslušný orgán žádaného státu

Jméno:

Příjmení:

Funkce:

Podpis:

Příloha 7

k Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Republiky Kazachstán o provádění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

[Státní symbol]

(označení příslušného orgánu
žádajícího státu)

(místo a datum)

Věc:

Adresát:

(označení příslušného orgánu
žádaného státu)

ŽÁDOST O PRŮVOZ
v souladu s článkem 10 Smlouvy
mezi vládou České republiky
a vládou Republiky Kazachstán
o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

A. ÚDAJE O OSOBĚ

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

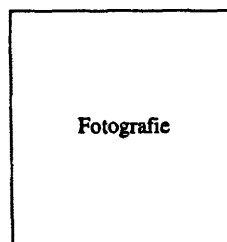
2. rodné příjmení:

3. datum a místo narození:

4. pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky, atd.):

5. rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž je znám/a, anebo přezdívky):

6. státní občanství a jazyk:



B. PRŮVOZ**1. typ průvozu**

letecky

pozemní cestou

2. stát určení
.....**3. případné další průvozní státy**
.....**4. navrhovaný hraniční přechod, datum, čas předání a podrobné informace týkající se případného doprovodu (včetně jmen členů doprovodu)**
.....
.....
.....**5. Přijetí je zaručeno ve všech dalších průvozních státech a ve státě určení
(článek 9 odst. 2 Smlouvy)**

ano

ne

**6. Jakékoli známé důvody pro odmítnutí průvozu
(článek 9 odst. 4 Smlouvy)**

ano

ne

C. POZNÁMKY
.....
.....
.....
.....
.....
(podpis příslušného orgánu žádajícího státu) (pečeť/razítko)

PROTOCOL

**BETWEEN THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON READMISSION OF PERSONS STAYING WITHOUT AUTHORIZATION**

THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE CZECH REPUBLIC

and

THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Hereinafter referred to as THE CONTRACTING PARTIES,

for the purposes of the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization, hereinafter referred to as the Agreement, and in accordance with its Article 13,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1
Definitions**

For the purposes of this Protocol:

- 1) “*Requesting State*” shall mean the State, whose competent authority is submitting a readmission application or a transit application in accordance with the Agreement;**
- 2) “*Requested State*” shall mean the State, whose competent authority a readmission application or a transit application in accordance with the Agreement is addressed to;**
- 3) “*Third-country national*” shall mean any person who holds a nationality other than that of the States of the Contracting Parties;**
- 4) “*Stateless person*” shall mean any person who does not hold any nationality.**

Article 2

Readmission of own nationals

Nationality of the Requested State in accordance with Article 2 paragraph 1 of the Agreement may be:

- 1) proven by any of the documents listed in Annex 1 to this Protocol even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Requested State shall recognize the nationality without further examination being required. Proof of nationality cannot be furnished through forged or falsified documents;
- 2) established on the basis of any of the documents listed in Annex 2 to this Protocol even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Requested State shall deem the nationality to be established, unless it can prove otherwise. Nationality cannot be established through forged or falsified documents.

Article 3

Readmission of third-country nationals and stateless persons

1. The existence of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons in accordance with Article 3 paragraph 1 subparagraph 1 of the Agreement may be:

- 1) proven by any of the documents or other means of evidence listed in Annex 3 Part A to this Protocol. If such means of evidence are presented, the Requested State shall recognize the existence of the conditions for readmission of the person concerned without further examination being required;
- 2) established on the basis of any of the documents or other means of evidence listed in Annex 3 Part B to this Protocol. If such means of evidence are presented, the Requested State shall deem the existence of the conditions for readmission of the person concerned to be established, unless it can prove otherwise.

2. The existence of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons in accordance with Article 3 paragraph 1 subparagraphs 2 and 3 of the Agreement may be:

- 1) proven by any of the documents or other means of evidence listed in Annex 4 Part A to this Protocol. If such means of evidence are presented, the Requested State shall recognize the existence of the conditions for readmission of the person concerned without further examination being required;
- 2) established on the basis of any of the documents or other means of evidence listed in Annex 4 Part B to this Protocol. If such means of evidence are presented, the Requested State shall deem the existence of the conditions for readmission of the person concerned to be established, unless it can prove otherwise.

3. Proof of the existence of the conditions for readmission of third-country nationals and stateless persons cannot be furnished through forged or falsified documents.

Article 4

Readmission application

1. A readmission application in accordance with Article 5 of the Agreement shall be submitted on a form, the specimen of which forms Annex 5 to this Protocol. The readmission application and the reply thereto shall be submitted primarily by fax.

2. If an interview in accordance with Article 6 paragraph 2 of the Agreement is needed, the request for the interview shall be entered in Section F of a readmission application.

3. The application shall be supplemented by copies of documents by which the nationality of the Requested State or the existence of the conditions for the readmission of the third-country nationals or stateless persons is proved or on the basis of which it may be established.

4. The Contracting Parties shall, no later than fourteen days after the entry into force of the Agreement and this Protocol, exchange specimen of documents by which the nationality of the Czech Republic and the Republic of Kazakhstan is proved, and also the travel documents to be issued in accordance with Article 3 paragraph 3 of the Agreement. The Contracting Parties shall inform each other, without undue delay, if there are any modifications in the specimen documents mentioned above or new specimen are issued, and shall provide the modified or new specimen of documents to the other Contracting Party.

Article 5

Escorted transfer

1. If the person to be readmitted needs help or medical care with regard to his/her health or age or if other protection or security measure is required, the transfer shall be escorted.

2. A written record of the escorted transfer shall be produced in two copies on a form, the specimen of which forms Annex 6 to this Protocol.

Article 6

Transit application

1. A transit application in accordance with Article 10 of the Agreement shall be submitted on a form, the specimen of which forms Annex 7 to this Protocol.

2. A transit application shall be submitted no later than 14 calendar days before the intended start of the transit. The transit application and the reply thereto shall be submitted primarily by fax.

Article 7

Competent Authorities

1. The authorities competent to handle readmission and transit applications, as well as to execute the readmission and transit operations in accordance with the Agreement shall be the following:

for the Czech side:

- Police of the Czech Republic
Directorate of the Alien Police Service;

for the Kazakh side:

- the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan.

2. The Contracting Parties shall exchange addresses, telephone numbers and fax numbers of the competent authorities stipulated in paragraph 1 of this Article before the entry into force of this Protocol. The competent authorities shall, without undue delay, notify each other of any changes of their names, addresses, or telephone and fax numbers.

Article 8

Border crossing points

For the readmission and transit of persons in accordance with the Agreement the following airports shall be used, unless agreed otherwise by the competent authorities mentioned in Article 7 of this Protocol:

for the Czech side:

- the Prague Ruzyně Airport;

for the Kazakh side:

- Astana International Airport,
- Almaty International Airport.

Article 9

Reimbursement of Costs

1. The Requesting State shall reimburse the Requested State for all costs incurred pursuant to Article 11 of the Agreement by means of a bank transfer to an account held by the Requested State no later than 30 calendar days after the receipt of the invoice. The above costs concern the following:

- 1) transportation,
- 2) board,
- 3) accommodation,
- 4) urgent medical care,
- 5) service of an interpreter if needed,
- 6) other fundamental expenses agreed upon in advance by the competent authorities pursuant to Article 7 of this Protocol.

2. The amount of costs to be reimbursed in accordance with paragraph 1 of this Article shall be guided by the legislation of the Requested State and shall be determined on the basis of documents proving real costs.

3. Transportation costs shall mean costs incurred by the use of a service motor vehicle or the public transportation; costs for using the taxi are excluded. Other fundamental expenses shall include only reasonable costs guided by the principle of maximum efficiency.

4. The Requested State shall invoice the reimbursement of costs in accordance with paragraph 1 of this Article for the past calendar month.

5. The invoice for the reimbursement of costs shall be supplemented by documents proving the real costs.

6. Costs in accordance with paragraph 1 of this Article are reimbursed for the persons to be readmitted, as well as for members of their escort.

Article 10 Languages

When implementing the Agreement and this Protocol, the competent authorities shall communicate in English or Russian.

Article 11 Dispute Settlement

Any disputes concerning the interpretation or implementation of the provisions of this Protocol shall be resolved by means of negotiations and consultations between the Contracting Parties.

Article 12 Amendments to the Protocol

This Protocol may be amended and supplemented by mutual consent of the Contracting Parties. Amendments and supplements shall be drawn up in the form of protocols, which shall form an integral part of this Protocol.

Article 13 Final provisions

1. This Protocol shall enter into force together with the Agreement.
2. The Protocol shall terminate on the day when the Agreement has been terminated.
3. Provisions of this Protocol shall not be applied during the period of the suspension of the Agreement.

Done atPrague..... on23rd February 2011....., in two originals, each in the Czech, Kazakh, Russian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of the provisions of this Protocol, the English text shall prevail.

For the Ministry of the Interior of
the Czech Republic

Radek John
Minister of the Interior

For the
Ministry of Internal Affairs of
the Republic of Kazakhstan

Rapil Zhoshybaev
Executive Secretary of
the Ministry of Foreign Affairs

Annex 1

to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

**LIST OF EVIDENCE OF NATIONALITY
(ARTICLE 2 SUBPARAGRAPH 1 OF THIS PROTOCOL)**

for the Czech Republic:

- travel document of any kind (a national passport, a diplomatic passport, a service passport, an emergency passport);
- identity card of the Czech Republic;
- citizenship certificates;

for the Republic of Kazakhstan:

- national passport of the Republic of Kazakhstan;
- national identity cards;
- residence authorization;
- identity cards of stateless persons;
- diplomatic passport of the Republic of Kazakhstan;
- service passport of the Republic of Kazakhstan;
- birth certificates (if such registered in one of parent's passport);
- certificate to return.

Annex 2

to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

**COMMON LIST OF EVIDENCE OF NATIONALITY
(ARTICLE 2 SUBPARAGRAPH 2 OF THIS PROTOCOL)**

- photocopies of any of the documents listed in Annex 1 to this Protocol;
- any official document that mentions or indicates nationality or photocopies thereof;
- military service books and military identity cards or photocopies thereof;
- seaman's registration books or photocopies thereof;
- driving licenses or photocopies thereof;
- birth certificates or photocopies thereof;
- company identity cards or photocopies thereof;
- statements by witnesses;
- statements made by the person concerned;
- in case of nationals of the Czech Republic, an identity card of the Czechoslovak Republic, the Czechoslovak Socialist Republic, or a Czech and Slovak Federative Republic indicating the citizenship of the Czech Republic;
- any other document which may help to establish the nationality of the person concerned.

Annex 3

to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
REGARDING THIRD COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS
(ARTICLE 3 PARAGRAPH 1 OF THIS PROTOCOL)**

PART A

- official statement made for the purpose of the accelerated procedure, in particular, by border authority staff of the Requesting State who can testify that the person concerned has entered the territory of the Requesting State coming directly from the territory of the Requested State;
- named tickets of air, train or coach passages, which testify to the itinerary of the person concerned from the territory of the Requested State directly to the territory of the Requesting State;
- passenger lists of air, train or coach passages, which testify to the itinerary of the person concerned from the territory of the Requested State directly to the territory of the Requesting State.

PART B

- official statements made, in particular, by border authority staff of the Requesting State and other witnesses who can testify that the person concerned has entered the territory of the Requesting State coming directly from the territory of the Requested State;
- documents, certificates and bills of any kind (e.g. hotel bills, appointment cards for doctors/dentists, entry cards for public/private institutions, car rental agreements, credit card receipts etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of the Requested State;
- information showing that the person concerned has used the services of a courier or travel agency;
- official statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings.

Annex 4

to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
REGARDING THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS
(ARTICLE 3 PARAGRAPH 2 OF THIS PROTOCOL)**

PART A

- valid visa and/or residence authorization issued by the Requested State;
- entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned or other evidence of entry/departure.

PART B

- photocopies of any of the documents listed in Part A;
- official statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings.

Annex 5

to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

[Emblem of]

.....
.....
(Designation of competent authority of the
Requesting State)

.....
(Place and date)

Reference:

☐ ACCELERATED PROCEDURE

To

.....
.....
(Designation of competent authority of the
Requested State)

READMISSION APPLICATION
in accordance with Article 5 of the Agreement
between the Government of the Czech Republic and
the Government of the Republic of Kazakhstan
on readmission of persons staying without authorization

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):

2. Maiden name/name at birth:

3. Date and place of birth:

4. Address of residence in the state of origin or permanent residence:

5. Nationality and language:

6. Civil status: ☐ married ☐ single ☐ divorced ☐ widowed

Photograph

7. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

8. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

If married: name of spouse

Names and age of children (if any)

9. Last address in the Requesting State:

B. PERSONAL DETAILS OF SPOUSE (IF APPROPRIATE)

1. Full name (underline surname):

2. Maiden name/name at birth:

3. Date and place of birth:

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

6. Nationality and language:

C. PERSONAL DETAILS OF CHILDREN (IF APPROPRIATE)

1. Full name (underline surname):

2. Date and place of birth:

3. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

4. Nationality and language:

D. MEANS OF EVIDENCE ATTACHED

1. (Passport No.)	 (date and place of issue)
..... (issuing authority)	 (expiry date)
2. (Identity card No.)	 (date and place of issue)
..... (issuing authority)	 (expiry date)
3. (Driving license No.)	 (date and place of issue)
..... (issuing authority)	 (expiry date)
4. (Other official document No.)	 (date and place of issue)
..... (issuing authority)	 (expiry date)

E. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE

1. State of health
(e.g. possible reference to special medical care; Latin name of disease):
.....

2. Indication of particularly dangerous person
(e.g. suspected of offence; aggressive behavior):
.....

F. OBSERVATIONS

.....
.....
.....

.....
(Signature of the competent authority of the Requesting State) (Seal/stamp)

Annex 6**to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization**

.....
Competent authority of the Requesting State

Reference No:

.....
Competent authority of the Requested State

RECORD OF TRANSFER OF READMITTED PERSON
in accordance with Article 5 paragraph 2 of the Protocol between
the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of
Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic
and the Government of the Republic of Kazakhstan
on readmission of persons staying without authorization

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):
2. Date and place of birth:
3. Nationality:
4. Sex:

B. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING SPOUSE

1. Full name (underline surname):
2. Date and place of birth:
3. Sex:
4. Nationality:

C. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING CHILDREN

1. Full name (underline surname):
2. Date and place of birth:
3. Sex:
4. Nationality:

D. PERSONAL BELONGINGS AND CASH CARRIED BY THE PERSON TO BE READMITTED

1.
2.
3.

Note:

(Date)

(Place).....

For the competent authority of the Requesting State

Name:

Surname:

Position:

Signature:

For the competent authority of the Requested State

Name:

Surname:

Position:

Signature

Annex 7

to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan on the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on readmission of persons staying without authorization

[Emblem of]

(Place and date)

(Designation of the competent authority of the requesting state)

Reference:

To _____

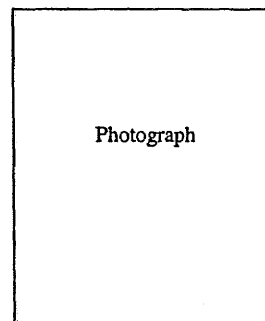
(Designation of competent authority of the
requested state)

TRANSIT APPLICATION

**in accordance with Article 10 of the Agreement
between the Government of the Czech Republic
and the Government of the Republic of Kazakhstan
on readmission of persons staying without authorization**

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):
.....
2. Maiden name/name at birth:
.....
3. Date and place of birth:
.....
4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):
.....
5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):
.....
6. Nationality and language:



B. TRANSIT OPERATION**1. Type of transit**

by air

by land

2. State of destination
.....**3. Possible other States of transit**
.....**4. Proposed border crossing point, date, time of transfer and details of possible escort (including names of members of the escort)**
.....
.....
.....**5. Admission guaranteed in any other State of transit and in the State of destination**
(Article 9 paragraph 2 of the Agreement)

yes

no

6. Knowledge of any reason for a refusal of transit
(Article 9 paragraph 4 of the Agreement)

yes

no

C. OBSERVATIONS
.....
.....
.....
.....
(Signature of the competent authority of the Requesting State) (Seal/stamp)



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2016 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** Nakladatelství Sagit a. s., Horní 457/1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONÓ s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšle v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právník osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.